

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 26.314c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 3.8

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

Ἰοὺ ἰοὺ τῶν κατηγορῶν, ὡς πιθανοὶ καὶ εὐπρόσωποι (Pl. *Ap.* 17a), καὶ οὖς ἐγὼ μάλιστα δέδοικα μὴ ἔξαπατήσωσιν ὑμᾶς¹. οὐ² γὰρ μάρτυρά μοι ἔστι πρὸς τούτους³ ἀναβιάσασθαι τῶν νῦν ὁμοσκήνων, ἀλλὰ καὶ τούτων οἱ πολλοὶ πρὸς τὰ λοιπὰ⁴ ἐπαμύνοντες καὶ παριστάμενοι εὖ μάλα, ἤνικ'⁵ ἂν τοῦτο τὸ μέρος τῆς κατηγορίας ὑποκινήται⁶, φρίκης τε ἐμπίπλονται καὶ ὠρακιῶσι⁷ καὶ αὐτομολοῦσιν εὐθύς πρὸς τοὺς πολεμίους, καὶ ἐγκαταλείπουσί⁸ με ἔρημον καὶ⁹ ἄνευ¹⁰ ξυμμάχων¹¹ καὶ εἰσὶ μοι χαλεπώτεροι τῶν ἐξ ἀρχῆς κατηγορῶν¹², λεωργόν με¹³ ἀποκαλοῦντες καὶ ὑπερόπτην τῶν πατρίων¹⁴ ἐθῶν. τούτους μὲν οὖν δι' ἦντινα αἰτίαν προδιδόασιν¹⁵ αἰσθάνομαί τε¹⁶ καὶ ἐρῶ πρὸς ὑμᾶς· ἐμοὶ δὲ πρὸς ἅπαντας ἅμα ἀγωνιστέον καὶ αὐτομόλους καὶ πολεμίους. ἐπεὶ οὖν μοι χαλεπώτερος ὁ ἀγὼν καὶ ἔπεισιν (Il. 3.8) ἀθρόον στίφος σιγῆ παραταττομένων ἀνθρώπων καὶ σιγῆν¹⁷ πνεόντων¹⁸ ἀντὶ μένους τε καὶ ἀλκῆς, εἰ πόρρωθεν ἀγοίμην¹⁹ καὶ ἐκ²⁰ προοιμίων, καρτερεῖτε²¹, ᾧ φίλοι ἄνδρες·

1 ὑμᾶς : ἡμᾶς Ψ² // 2 οὐ : οὐδὲ Σ Ψ u // 3 πρὸς τούτους : πρὸ τοῦτο Ψ : προτοῦτο u (corr. Pant.) : πρὸς τοιούτους Pet.¹ // 4 τὰς λοιπὰς Σ // 5 ἤνικ' A : ἤνικα Λ Σ Ψ u Ke. // 6 ὑποκινήται : ὑποκλισθήσεται (in marg. ὑποκινῆται) Σ : ὑποκινεῖται Ψ¹ // 7 ὠρακιῶσι : ὠρ- Ψ // 8 ἐγκαταλείπουσί : ἐγκαταληπουσ^α Λ : καταλείπουσί Pet.¹ // 9 καὶ om. Σ Ψ u // 10 ἄνευ τινῶν μοι Σ // 11 ξυμμάχων : συμμ- Σ Ψ u // 12 κατηγορῶν om. Σ // 13 με : τε Σ Ψ u // 14 πατρίων : πατρῶν Ψ u // 15 προδιδόασί <με> Gas. // 16 τε : τι Pet.¹ // 17 σιγῆν : σιγῆ Σ Ψ u // 18 πνεόντων : πλεόντων Σ¹ // 19 ἀγοίμην : εἰργοίμην d : ἀρχοίμην Cob. XI 429, Gas. : ἀναγοίμην conl. Ke. // 20 ἐκ : ἐκ τῶν Σ Ψ u // 21 καρτερεῖτε : -οῖτε u

Traducción de la cita:

¡Ay! En cuanto a estos acusadores, ¡qué persuasivos son y qué buena apariencia tienen (Pl. *Ap.* 17a)! Y yo tengo muchísimo miedo de que estos os engañen. En efecto, no puedo hacer subir a la tribuna contra ellos a ningún testigo de entre mis compañeros actuales, sino que la mayoría de ellos, aunque en lo demás me asisten y me ayudan muy bien dispuestos, tan pronto como se promueve este tipo de cargos, se estremecen, palidecen e inmediatamente se pasan al bando de los enemigos; me dejan abandonado y sin aliados, y me son más hostiles que los acusadores del principio, pues me llaman, además, malvado y dicen que desprecio las costumbres de nuestros antepasados. Respecto a ellos, conozco el motivo por el que me han traicionado y os lo voy a decir, pero debo combatir al mismo tiempo contra todos, tráfugas y enemigos. Ahora bien,

puesto que la batalla me resulta muy dura y se acerca (*Il.* 3.8) una tropa de hombres colocados calladamente en formación y que respiran silencio en lugar de cólera y coraje, sed pacientes, amigos míos, si me remonto a hace mucho tiempo y a los comienzos.

Motivo de la cita:

Temistio cita el verso realizando un juego de palabras con el que quiere decir que sus traidores compañeros se van a mantener en silencio en lugar de apoyarlo con argumentos contra sus adversarios.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Respublica* 389e

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Al comienzo del libro III de la *República*, Platón desapruueba aquellos versos homéricos que hacen que el hombre tema a la muerte, porque de esta forma nunca llegará a ser valiente. También censura aquellos en los que se muestra a los dioses o héroes siendo dominados por los placeres o los que ponen de manifiesto su amor por las riquezas. Aprueba, sin embargo, los que incitan a obediencia y dice lo siguiente:

Τί δέ; σωφροσύνης ἄρα οὐ δεήσει ἡμῖν τοῖς νεανίαις;

Πῶς δ' οὐ;

Σωφροσύνης δὲ ὡς πλήθει οὐ τὰ τοιάδε μέγιστα, ἀρχόντων μὲν ὑπηκόους εἶναι, αὐτοὺς δὲ ἄρχοντας τῶν περὶ πότους καὶ ἀφροδίσια καὶ περὶ ἐδωδᾶς ἡδονῶν;

Ἔμοιγε δοκεῖ.

Τὰ δὴ τοιάδε φήσομεν οἶμαι καλῶς λέγεσθαι, οἷα καὶ

Ἵομηρῳ Διομήδης λέγει (*Il.* 4.412)-

τέττα, σιωπῆ ἦσο, ἐμῶ δ' ἐπιπέιθεο μύθῳ,

καὶ τὰ τούτων ἐχόμενα, τὰ (*Il.* 3.8; 4.431)-

ἴσαν μένεα πνείοντες Ἀχαιοί,

σιγῆ δειδιότες σημάντορας,

καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα.

"- ¿Y qué? ¿No necesitarán prudencia nuestros jóvenes?

- ¿Cómo no?

- Y de la prudencia, en lo que concierne a la masa, ¿no es lo más importante lo siguiente: que sean obedientes a los gobernantes y que ellos mismos dominen los placeres referentes a las bebidas, a lo sexual y a las comidas?

- A mí, al menos, me lo parece.

- Entonces, creo que diremos que han sido bien pronunciadas palabras tales como las que dice Diomedes en Homero (*Il.* 4.412):

Amigo, siéntate en silencio y haz caso a mi palabra,

y las que vienen a continuación de esas (*Il.* 3.8; 4.431):

Iban respirando cólera los aqueos,

en silencio, temiendo a sus jefes,

y otras tantas semejantes."

El verso *Il.* 3.8 está citado casi literalmente. Si comparamos el texto de la versión canónica de la *Iliada* con el de Platón, vemos que este omite el comienzo del mismo, "οἱ δ' ἄρ'", y un "σιγῆ" que hay entre "ἴσαν" y "μένεα". Labarbe (1949: 191-2) considera que la imagen que Platón tiene en mente es el episodio donde el poeta contrasta la docilidad y el silencio de los griegos, frente al alboroto del ejército troyano. Esta imagen no solo aparece en libro IV de la *Iliada*, que parece ser al que el filósofo hace referencia, sino también al comienzo del III. Nuestra opinión coincide con la de Labarbe, quien defiende que Platón se equivoca y en lugar de citar *Il.* 4.429 (οἱ δ' ἄλλοι ἀκὴν ἴσαν), cita un verso con un significado semejante, es decir, *Il.* 3.8. Además cree que su recuerdo del verso es confuso y que por eso escribe "ἴσαν μένεα πνεύοντες Ἀχαιοί" y no "ἴσαν σιγῆ μένεα πνεύοντες Ἀχαιοί". Por lo demás, la cita apoya la tesis que el autor defiende y, por tanto, es argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Strabo geographus (ss. I a.C./ I d.C.) *Geographica* 12.8.7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinfín de lugares y, además, comenta sus curiosidades. En el capítulo ocho del libro XII, habla, en concreto, sobre Frigia y Misia. En un pasaje, explica que por culpa de los autores antiguos existe cierta confusión en los nombres de algunos pueblos. Sobre Homero dice lo siguiente:

οἱ δὲ Τρωῆες οὕτως ἐκ μικρῶν ἀνξηθέντες ὥστε καὶ βασιλεῖς βασιλέων εἶναι, παρέσχον καὶ τῷ ποιητῇ λόγον, τίνα χρῆ καλεῖν Τροίαν, καὶ τοῖς ἐξηγουμένοις ἐκείνων. λέγει μὲν γὰρ καὶ κοινῶς ἅπαντας Τρωῆας τοὺς συμπολεμήσαντας αὐτοῖς, ὥσπερ καὶ Δαναοὺς καὶ Ἀχαιοὺς τοὺς ἐναντίους· ἀλλ' οὐ δήπου Τροίαν καὶ τὴν Παφλαγονίαν ἐροῦμεν, νῆ Δία, οὐδὲ τὴν Καρίαν ἢ τὴν ὄμορον αὐτῇ Λυκίαν. λέγω δ', ὅταν οὕτω φῆ (*Il.* 3.2),

Τρωῆες μὲν κλαγγῆ τ' ἐνοπῆ τ' ἴσαν,

ἐκ δὲ τῶν ἐναντίων (*Il.* 3.8)

οἱ δ' ἄρ' ἴσαν σιγῆ μένεα πνεύοντες Ἀχαιοί.

καὶ ἄλλως δὲ λέγει πολλαχῶς.

"Los troyanos, puesto que a partir de algo humilde habían crecido tanto que eran incluso reyes de reyes, ofrecieron al poeta y a sus intérpretes un tema de discusión: a qué se debía llamar Troya. En efecto, llama troyanos en general a todos los que lucharon con ellos como aliados, de la misma forma que llama dánaos y aqueos a sus adversarios. Pero, indudablemente, no vamos a llamar Troya también a Paflagonia, ¡por Zeus!, ni a Caria o a su vecina Licia. Me refiero a cuando el poeta habla así (*Il.* 3.2):

Los troyanos marchaban con ruido y gritos de guerra;

y de sus contrarios (*Il.* 3.8):

Los aqueos iban en silencio, respirando cólera.

Y lo dice también de otras muchas maneras."

Estrabón cita el verso literalmente para probar su afirmación de que Homero se refiere en general a todos los griegos cuando habla de aqueos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Aelianus tacticus (ss. I/II d.C.) *Tactica* 41.1-3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eliano es autor de un tratado sobre las tácticas militares de las tropas de época Helenística (Trapp, 1996). En el pasaje que nos ocupa, ofrece el siguiente consejo:

διὸ δεῖ πρὸ πάντων παραγγέλλειν σιωπὴν κελεύσαντα προσέχειν τῷ παραγγελλομένῳ, ὅπερ καὶ Ὅμηρος ἐν τοῖς μάλιστα ἐσημειώσατο· [...]

οἱ δ' ἄρ' ἴσαν σιγῇ μένεα πνεύοντες Ἀχαιοί,
ἐν θυμῷ μεμαῶτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν (Il. 3.8-9).

τῶν δὲ βαρβάρων τὴν ἀκοσμίαν ὄρνισιν ἀπεικάζει εἰπών· [...]

αὐτὰρ ἐπεὶ κόσμηθεν ἅμ' ἡγεμόνεσσιν ἕκαστοι,
Τρῶες μὲν κλαγγῇ ἐνοπῆ τ' ἴσαν, ὄρνιθες ὡς (Il. 3.1-2).

οἱ δ' ἄρ' ἴσαν σιγῇ μένεα πνεύοντες Ἀχαιοί,
ἐν θυμῷ μεμαῶτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν (Il. 3.8-9).

"Por esto, es necesario ante todo ordenar silencio, porque permite atender a lo que se ordena; así, también Homero lo prescribe más que nada: [...]

*Los aqueos iban en silencio, respirando cólera,
y ansiando en su ánimo protegerse los unos a los otros (Il. 3.8-9).*

En cambio, compara el desorden entre los bárbaros con las aves, diciendo:

*Luego, cuando se pusieron en orden, cada cual junto a sus jefes,
los troyanos marchaban con ruido y gritos de guerra, como las aves (Il. 3.1-2).
Los aqueos iban en silencio, respirando fuerza,
y ansiando en su ánimo protegerse los unos a los otros (Il. 3.8-9)."*

Eliano cita los versos Il. 3.8-9 de forma literal y los escribe a continuación de 3.1-2, según parece intencionadamente. La cita es claramente argumentativa, porque se apoya en la autoridad de Homero para defender su propia teoría.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Arrianus historicus (s. II d.C.) *Tactica* 31.5-6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Nos encontramos ante otro tratado de estrategia militar, esta vez de la mano de Arriano. Igual que Eliano, habla de la importancia del silencio entre los soldados de la siguiente forma:

οὐδὲν δὲ ὡσαύτως ἀγαθὸν ἐν τε πορείαις καὶ ἐν μάχαις ὡς σιγῇ τοῦ παντὸς στρατεύματος. καὶ τοῦτό γε καὶ Ὅμηρος ἐν τῇ ποιήσει ἐδήλωσεν· περὶ μὲν γὰρ τῶν ἡγεμόνων τῶν Ἑλλήνων φησὶν ὅτι (Il. 4.428-9)

κέλευε δὲ οἷσιν ἕκαστος
ἡγεμόνων,

περὶ δὲ τῆς στρατιᾶς ὅτι (Il. 4.429-31)

οἱ δ' ἄλλοι ἀκὴν ἴσαν (οὐδέ κε φαίης
τόσσον λαὸν ἔπεσθαι ἔχοντ' ἐν στήθεσιν αὐδήν)

σιγῇ δειδιότες σημάντορας.
 τῶν δὲ δὴ βαρβάρων τὴν ἀταξίαν δηλῶσαι θελήσας, κλαγγῇ καὶ ἐνοπῇ φησὶν
 ἰέναι τοὺς Τρῶας ἴσα καὶ ὄρνιθας. [...] ὑπὲρ δὲ τῶν Ἑλλήνων (Il. 3.8-9)
 ‘οἱ δ’ ἄρ’ ἴσαν σιγῇ’ φησὶν ‘μένεα πνείοντες Ἀχαιοί,
 ἐν θυμῷ μεμαῶτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.’
 οὕτω γὰρ οἱ μὲν ἡγεμόνες ὀξέως παραγγελοῦσιν αὐτά, ἡ δὲ στρατιὰ ὀξέως δέξεται
 τὰ ἐνδιδόμενα.

"Nada es tan bueno en las expediciones y en los combates como el silencio de todo el ejército. Y esto también lo muestra Homero en su poema; en efecto, sobre los jefes de los griegos dice que (Il. 4.428-9):

*Daba órdenes a los suyos cada
 general,*

y sobre el ejército (Il. 4.429-31):

*Y los demás iban callados (habrías dicho que
 la tropa tan grande que los seguía no tenía voz en el pecho),
 temiendo en silencio a sus jefes.*

Sin duda, queriendo mostrar el desorden de los bárbaros, afirma que los troyanos marchaban con ruido y gritos de guerra, del mismo modo que las aves. [...] En cambio, sobre los griegos dice (Il. 3.8-9):

*Los aqueos iban en silencio, respirando cólera
 y ansiando en su ánimo protegerse los unos a los otros.*

En efecto, de esta manera los jefes daban las órdenes rápidamente y el ejército recibía veloz las instrucciones proporcionadas."

Como se puede observar, o bien Eliano es la fuente de Arriano, o ambos comparten fuente. En todo caso, la cita tiene la misma forma y función que en el pasaje anterior.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. **Aspasius philosophus (s. II d.C.) In Ethica Nicomachea commentaria p. 83**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Aspasio, comentarista de la obra aristotélica *Ética nicomachea*, explica el pasaje Arist. EN 1115b de la siguiente forma:

ὁ δὲ τῷ θαρρεῖν ὑπερβάλλων θρασύς· δοκεῖ δὲ καὶ ἀλαζῶν εἶναι (Arist. EN 1115b).
 ἀλαζόνας δὲ καλοῦσι τοὺς προσποητικούς τῶν μὴ ὑπαρχόντων. τοιοῦτος δὲ καὶ ὁ
 θρασύς· προσποιεῖται γὰρ ἀνδρείος εἶναι οὐκ ὄν· ἐν οἷς οὖν δύναται, μιμεῖται
 (Arist. EN 1115b) τὸν ἀνδρείον, διαμαρτάνων· θρασύνεται γὰρ πρὸ τῶν δεινῶν, ἐν
 δ' αὐτοῖς γενόμενος οὐχ ὑπομένει. διὸ καὶ εἰσὶν οἱ πολλοὶ αὐτῶν θρασύδειλοι
 (Arist. EN 1115b). παράδειγμα δὲ τῶν τοιούτων καὶ Ὅμηρος πεποίηκε τοὺς
 βαρβάρους εἰπῶν “κλαγγῇ τ' ἐνοπῇ τ' ἴσαν” (Il. 3.2)· θρασυνομένων γὰρ ὁ πρὸ
 καιροῦ θόρυβος· οἱ δ' ἀνδρείοι πρὸ τῶν δεινῶν ἡσύχιοι ὄντες, ὅταν ἐν τοῖς δεινοῖς
 γένωνται, τὸ θάρρος ἐνδείκνυνται. παράδειγμα δὲ καὶ τούτων οἱ Ἕλληνες, “οἱ δ'
 ἄρ' ἴσαν σιγῇ μένεα πνέοντες” (Il. 3.8).

"El que se excede en audacia es osado. Y parece ser también un fanfarrón' (Arist. EN 1115b). Llama (sc. Aristóteles) fanfarrones a los que se atribuyen lo que no tienen. El

osado se comporta también de esta manera. En efecto, finge ser valiente, aunque no lo es. 'Así pues, en lo que puede, imita' (Arist. *EN* 1115b) al valiente, aunque se equivoca completamente, pues se muestra audaz antes de las desgracias, pero, cuando se encuentra en ellas, no las soporta. 'Por eso, la mayoría de ellos son unos cobardes que se las dan de valientes' (Arist. *EN* 1115b). Un ejemplo de personajes semejantes lo puso también Homero, al decir que los bárbaros 'marchaban con ruido y gritos de guerra' (*Il.* 3.2). En efecto, el que alborota antes del momento oportuno pertenece a los que se muestran audaces. Los valientes en cambio, mientras que antes de las desgracias están tranquilos, cuando se encuentran en medio de ellas, demuestran el valor. Un ejemplo de estos son los griegos, 'que iban en silencio, respirando cólera' (*Il.* 3.8)."

Los versos homéricos son citados literalmente, aunque no al completo. Son, además, un añadido de Aspasio y no están en la obra de Aristóteles. Su finalidad, como él mismo apunta, es ejemplificar qué es la valentía y cuándo es fingida. La cita del *Il.* 3.8, por tanto, tiene función argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2.149

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Esta biografía homérica (de autor desconocido, aunque ha sido atribuida entre otros a Plutarco) no solo habla de la vida de Homero, sino que también contiene un estudio de su obra. En ella encontramos un pasaje que, en cierta forma, se parece a los de Eliano y Arriano, pues habla de lo apropiado que es el silencio y de que no hablar de más es una virtud. El texto es como sigue:

Ἐπεὶ δὲ ἐν τούτοις καὶ Πυθαγόρου ἐμνημονεύσαμεν, ᾧ μάλιστα ἤρεσκεν ἢ ἔχεμυθία καὶ τὸ σιγᾶν ἢ μὴ χρῆ λέγειν, θεασώμεθα εἰ καὶ Ὅμηρος ταύτην ἔσχε τὴν γνώμην. ἐπὶ τε γὰρ τῶν παροινούντων ἔφη (*Od.* 14.466)

καὶ τι ἔπος προέηκεν ὁ πέρ τ' ἄρρητον ἄμεινον.

καὶ τῷ Θερσίτῃ ἐπιπλήττει (*Il.* 2.246-7)

Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, λιγύς περ ἔων ἀγορητής,
ἴσχεο.

[...] καὶ τῶν στρατευμάτων εἰς μάχην συνιόντων (*Il.* 3.2, 3.8)

Τρῶες μὲν κλαγγῇ τ' ἐνοπῇ τ' ἴσαν, ὄρνιθες ὤς,
οἱ δ' ἄρ' ἴσαν σιγῇ μένεα πνείοντες Ἀχαιοί.

βαρβαρικὸν γὰρ ἢ κραυγῇ, Ἑλληνικὸν δὲ ἢ σιωπῇ.

"Puesto que hemos mencionado en estos momentos a Pitágoras, a quien le agradaba muchísimo la discreción y el callar lo no se debe decir, veamos si también Homero tiene esta opinión. En efecto, sobre los que están ebrios dijo (*Od.* 14.466):

Y suelta alguna palabra que sería mucho mejor no decir.

También increpa a Tersites (*Il.* 2.246-7):

*Tersites charlatán, aunque seas un orador elocuente,
desiste.*

[...] Y sobre los ejércitos que se reúnen en la batalla (*Il.* 3.2, 3.8):

Los troyanos marchaban con ruido y gritos de guerra, como las aves,

pero los aqueos iban en silencio, respirando cólera.

Pues el griterío es propio de los bárbaros y, en cambio el silencio, de los griegos."

Pseudo Plutarco, intentado demostrar que Homero tiene la misma opinión que Pitágoras sobre el silencio, cita literalmente algunos versos, cuya función es claramente argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, movido por ciertas críticas recibidas, defiende en el discurso XXVI el derecho del filósofo a hablar en público. Al comienzo de este, hace un reproche a todos aquellos que creen que tienen derecho a decirle al filósofo sobre lo que tiene que hablar, cómo y dónde, mientras que, respecto a las demás disciplinas, no se juzga el modo de actuar de quienes las practican. Para Temistio, el objetivo de estas personas es hacer que el filósofo calle, renunciando a transmitir su conocimiento. El autor se siente en el deber de preservar la libertad de palabra y de salvaguardar la comunicación entre la ciudad y la filosofía. Acusado, entre otras cosas, de ser un sofista y de introducir novedades por considerar que el filósofo debe ser una persona pública, se defiende tomando como modelo la obra platónica *Apología de Sócrates* y apoyándose en diversos pasajes de otras obras del mismo filósofo (Maisano, 1995: 845). Explica a través de diversos ejemplos que innovar no es un delito o algo perjudicial, que al acercar la filosofía al público está siguiendo la tradición y que con ello aporta beneficio no solamente a unos pocos, sino a toda la ciudad.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio realiza un juego de palabras utilizando *Il.* 3.8. Emplea un símil bélico con el que trata de expresar que debe enfrentarse, además de a sus detractores habituales, a cierto grupo de filósofos que, en lugar de ayudarlo a defenderse aportando argumentos a su favor, se mantienen callados. Mientras que en el pasaje homérico el silencio tiene una connotación positiva, porque resalta el orden y la profesionalidad del ejército de los griegos frente al alboroto del de los troyanos, en el texto de Temistio ocurre todo lo contrario, es negativo, ya que quienes el considera que deberían ayudarlo a defenderse, no lo hacen. Por otra parte, el hecho de que nadie vaya a hablar en su favor le sirve como pretexto para alargar su discurso, ya que va a tener que decirlo todo él mismo. La cita es una referencia laxa, cuya función es estilística, puesto que le aporta a la narración cierto tono de indignación.

A través de los paralelos, sobre todo por las obras de tipo militar de Eliano y de Arriano, y la vida homérica de Plutarco, hemos podido observar que entre los griegos el silencio se consideraba una virtud, siendo un mal ejemplo el estruendo con el que marchaba el ejército troyano. Temistio es el único de los autores analizados que emplea la cita como ornamento y, además, le da un giro al sentido, porque, como acabamos de ver, en sus circunstancias no lo es, sino que le resulta perjudicial tanto a él como a la filosofía que sus compañeros de profesión permanezcan callados.

Hemos considerado oportuno dejar fuera de nuestro análisis algunos pasajes que citan el verso *Il.* 3.8 por aportar testimonios de escaso interés para nuestro estudio. La mayoría de ellos son de carácter gramatical (Sch. D.T., *Grammatici Graeci* p. 460; Eust., *ad Il.* 1.372; Sch. Hom. (T) Γ 8a¹ p. 355 Erbse) y otros siguen de cerca el comentario de

Aspasio que hemos visto (Sch. Arist. 1115b.31; Anon. In *Ethica Nicomachea II-V commentaria* p.164).

Conclusiones:

Temistio se muestra muy original en su uso del verso Il. 3.8, aludiendo a él de una forma que provoca sorpresa y, además, dándole un sentido que no vemos en otro autor. Es un ejemplo muy interesante de cita homérica con función estilística.

Bibliografía:

Maisano, R. (1995), *Discorsi di Temistio*, Turín

Labarbe, J. (1949), *L'Homère de Platon*, París-Lieja

Trapp, M. B. (1996), "Aelianus", *The Oxford Classical Dictionary*, Third Edition, p. 18.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
03 de agosto del 2017